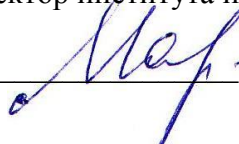


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«29» июня 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
(русский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2017

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Поэтический перевод» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем,
- ознакомление студентов с особенностями английской и русской поэзии (преимущественно XX века),
- ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- ознакомление с особенностями эпохи стран, к которым принадлежат поэтические произведения;
- введение в типологию передачи концептуальной образности;
- формирование умений:
 - анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
 - сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
 - осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Поэтический перевод» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 (Б1.В.ДВ.11.1).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым предшествующими дисциплинами:

- Практический курс иностранного языка
- Русский язык и культура речи
- Лексикология
- Этнография страны первого иностранного языка
- Практикум по культуре речевого общения
- Теория перевода
- Сравнительная типология

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы
- История страны изучаемого иностранного языка в кросскультурном аспекте

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	1) основы теории мотивации для решения переводческих задач; 2) социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода; 3) историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе.	1) решать различные задачи образовательного и переводческого процесса; 2) использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования.	1) навыками пользования информационными технологиями, 2) библиографическими знаниями; 3) практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.
	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1) основы и этапы анализа текста; 2) наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода.	1) собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации; 2) определять речевой жанр и функциональный стиль текста; 3) выявлять коммуникативное	1) предпереводческими и переводческими стратегиями; 2) навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха; 3) навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического

				<p>задание текста;</p> <p>4) выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;</p> <p>5) работать со значением слова и контекстом.</p>	<p>анализа стихотворения.</p>
	ПК-9	<p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>1) теорию эквивалентности и адекватности при переводе;</p> <p>2) особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур.</p>	<p>1) определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура;</p> <p>2) устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;</p> <p>3) выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе;</p> <p>4) осуществлять выбор языковых средств при переводе;</p>	<p>1) основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики;</p> <p>2) навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;</p> <p>3) способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.</p>

				<p>5) определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;</p> <p>6) работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.</p>	
	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>1) лексические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>2) грамматические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>3) синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>4) стилистические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>5) особенности использования и</p>	<p>1) определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов;</p> <p>2) сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов</p>	<p>1) системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;</p>

			соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.	их преодоления; 3) находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.	2) способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.
	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1) общие закономерности научного познания; 2) основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; 3) специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в	1) использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений; 2) использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной	1) навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста; 2) основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного

			сфере перевода.	коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.	общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.
	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	1) правила построения гипотезы научного и переводческого исследования; 2) особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования.	1) выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования; 2) находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа.	1) навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Поэтический перевод»

Цели изучения дисциплины:

- введение в типологию поэтических систем,
- ознакомление студентов с особенностями английской и русской поэзии (преимущественно XX века),
- ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- ознакомление с особенностями эпохи стран, к которым принадлежат поэтические произведения;
- введение в типологию передачи концептуальной образности;
- формирование умений:
 - анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
 - сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
 - осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей	Знать: 1) основы теории мотивации для решения переводческих задач; 2) социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода;	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение переводческого анализа текста;	Зачет.	Пороговый уровень осознает практическую и теоретическую ценность знаний, полученных при изучении филологических наук для практики перевода;

	<p>профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>3) историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе. Уметь: 1) решать различные задачи образовательного и переводческого процесса; 2) использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования. Владеть: 1) навыками пользования информационными технологиями, 2) библиографическими знаниями; 3) практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.</p>	<p>- сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов. Выступление на семинаре. Подготовка к переводу.</p>	<p>знает структуры переводческой деятельности и профессионально важных качеств личности переводчика; самостоятельно получает новые знания в данной области на основе анализа, синтеза и т.д.</p> <p>Повышенный уровень видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности. владеет формами и методами самообучения различным компонентам переводческой деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, преподавание филологических дисциплин, научное исследование). осуществляет антиципацию</p>
--	---	---	--	---

					(прогнозирование) смыслового содержания текста оригинала, относящегося к узкоспециальным областям перевода – перевод поэзии, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	Знать: 1) основы и этапы анализа текста; 2) наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода. Уметь: 1) собирать внешние	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение предпереводческого анализа текста; - сопоставительны	Выполнение предпереводческого анализа заданного текста с элементами	Пороговый уровень понимает важность фоновых знаний, необходимых лингвисту-переводчику при осуществлении переводческой деятельности; осознает цель/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; владеет основными методиками

	высказывания	<p>данные о тексте, составе и плотности информации;</p> <p>2) определять речевой жанр и функциональный стиль текста;</p> <p>3) выявлять коммуникативное задание текста;</p> <p>4) выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;</p> <p>5) работать со значением слова и контекстом.</p> <p>Владеть:</p> <p>1) предпереводческими и переводческими стратегиями;</p> <p>2) навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха;</p> <p>3) навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.</p>	<p>й анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к переводу.</p> <p>Выполнение перевода.</p>	<p>перевода.</p> <p>Зачет.</p>	<p>предпереводческого анализа текста и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень анализирует и применяет приемы создания текстов в разных функциональных стилях и жанрах;</p> <p>владеет высокой грамотностью, знанием культурологический реалий, идиом и фразеологизмов; навыками прочтения, анализа, обсуждения и перевода англоязычных источников, в том числе узкоспециализированной литературы; работает с экстралингвистической информацией текста, такой как биография поэта и характеристики эпохи, важной для установления исходных предпосылок текста;</p> <p>применяет приемы предпереводческого анализа текста для создания адекватной репрезентации оригинала на</p>
--	--------------	--	---	--------------------------------	---

					иностранном языке с точки зрения лингвистики и экстралингвистики текста; владеет способами компенсации потерь.
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: 1) теорию эквивалентности и адекватности при переводе; 2) особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур. Уметь: 1) определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура; 2) устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста; 3) выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе; 4) осуществлять выбор языковых средств при	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение переводческого анализа текста; - сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационны	Выполнение предпереводческого анализа заданного текста с элементами перевода. Промежуточное тестирование. Зачет.	Пороговый уровень способен извлекать информацию из текста и адекватно интерпретировать ее с учетом коммуникативной установки автора; умеет выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники. Повышенный уровень умеет компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей

		<p>переводе;</p> <p>5) определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;</p> <p>6) работать с безэквивалентной и культуурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.</p> <p>Владеть: 1) основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культуурообусловленной и безэквивалентной лексики;</p> <p>2) навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;</p> <p>3) способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.</p>	<p>х сайтов.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к переводу.</p> <p>Выполнение перевода.</p>	<p>разных типов);</p> <p>умеет решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);</p> <p>способен находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать</p>
--	--	---	--	---

					«языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать: 1) лексические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>2) грамматические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>3) синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>4) стилистические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>5) особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.</p> <p>Уметь: 1) определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического</p>	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение предпереводческого анализа текста; - постпереводческий / сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационны	Выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами и перевода. Промежуточное тестирование. Зачет.	<p>Пороговый уровень знает системы современного английского и русского языков на разных его уровнях - лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом; владеет навыками грамотного письма и обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах.</p> <p>Повышенный уровень по отдельности и в сопоставлении языковой пары знает нормы словоупотребления; нормы английской и русской грамматики; орфографические нормы современного</p>

		<p>анализа текстов;</p> <p>2) сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;</p> <p>3) находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.</p> <p>Владеть: 1) системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;</p> <p>2) способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.</p>	<p>х сайтов.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к переводу.</p> <p>Выполнение перевода.</p>		<p>английского и русского языков; нормы синтаксиса и пунктуации и их возможную вариантность;</p> <p>определяет возможности допускаемых отклонений от различных норм в поэтическом тексте и наличие/отсутствие аналогичных отклонений в языке перевода;</p> <p>умет работать с наиболее авторитетными словарями (включая электронные), справочно-информационными базами, электронными ресурсами по тематике курса;</p> <p>оформляет перевод в соответствии с требованиями идиоматики языка-перевода.</p>
ПК-23	Способность использовать	Знать: 1) общие закономерности научного	Традиционные и	Промежут	Пороговый уровень

	<p>понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>познания; 2) основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; 3) специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода. Уметь: 1) использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений; 2) использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной</p>	<p>интерактивные занятия: -выполнение предпереводческого анализа текста; - постпереводческий / сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов. Выступление на семинаре.</p>	<p>очное тестирование. Зачет.</p>	<p>знает общие закономерности научного познания, основные понятия категориального аппарата современной философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также сферы и особенности их применения. понимает специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и культурологических наук в сфере перевода. адекватно использует терминологию разных областей знаний, смежных с переводом; привлекает данные разных областей для принятия переводческого решения;</p>
--	--	---	---	---	--

		<p>коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.</p> <p>Владеть: 1) навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста; 2) основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.</p>	<p>Подготовка к переводу.</p> <p>Выполнение перевода.</p>		<p>Повышенный уровень</p> <p>умеет использовать традиционные и инновационные способы научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;</p> <p>способен применять материалы из различных областей знания в конкретных сферах переводческой деятельности и в зависимости от ситуации перевода;</p> <p>активно использует принципы и индивидуальные особенности межкультурного взаимодействия в языковой паре для учета и передачи основных социокультурных особенностей оригинального текста в переводе.</p>
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать	<p>Знать: 1) правила построения гипотезы научного и переводческого исследования; 2) особенности и способы нахождения аргументации в</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия:</p> <p>-выполнение предпереводческ</p>	<p>Выполнение предпереводческого и</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>Умеет выдвигать гипотезы для адекватного построения переводческого анализа.</p> <p>Способен находить аргументы</p>

<p>аргументацию в их защиту</p>	<p>разрезах переводческого исследования. Уметь: 1) выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования; 2) находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа. Владеть: 1) навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.</p>	<p>ого анализа текста; - постпереводческой / сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов. Выступление на семинаре. Подготовка к переводу. Выполнение</p>	<p>постпереводческого анализа заданных текстов с элементами и перевода. Промежуточное тестирование. Зачет.</p>	<p>для подтверждения/опровержения своих гипотез. Повышенный уровень умеет строить переводческий анализ (на всех трех ступенях: переводческий анализ, анализ в процессе перевода и постпереводческий анализ) как цепочку последовательно выдвигаемых гипотез и нахождения аргументов в ходе переводческого исследования; способен работать с гипотезами и аргументацией на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях для выявления авторского замысла, обогащения фоновых знаний и достижения адекватного перевода.</p>
---------------------------------	--	---	--	--

			перевода.		
--	--	--	-----------	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 7
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	36	36
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	32	32
Подготовка к переводческому анализу и переводу	12	12
Подготовка к устному собеседованию	10	10
Подготовка к тестированию	10	10
<i>СРС в период сессии:</i>	4	4
Подготовка к зачету	4	4
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 часов	72 часов
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
7	1	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса.	Понятие и характеристики поэтического дискурса и стихотворения как продукта поэтического дискурса. Отличия поэзии от прозы.
7	2	Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций (с	Силлабо-тоническая и тоническая системы стихосложения и особенности их развития в русской и английской поэзии. Исторические события 20-ого века, повлиявшие на поэзию и ее развитие в содержательном и формальном планах. Основные

		акцентом на поэзию XX века).	поэтические течения и направления в России и Великобритании 20-ого века отдельности и в сопоставлении.
7	3	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов.	Подходы к переводу поэзии: от отрицания возможности перевода поэзии как такового и невозможности перевода поэзии с родного языка на иностранный, до возможности перевода поэзии при сохранении формы и содержания, исходя из принципа потерь и компенсаций. Рассмотрение взглядов различных школ, а также позиций поэтов-переводчиков и лингвистов-переводчиков.
7	4	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность.	Особенности стихотворения как взаимообусловленного единства формы и содержания. Денотативное, прагматическое и коннотативное значения лексических единиц в поэзии, влияющие на формальные характеристики стиха, адекватное восприятие смысла стихотворения и его передачу в переводе. Виды и способы создания поэтических образов – от тропов до расположения в строке. Образ как язык чувственно-эмоционального восприятия. Концепт и концептуальная образность.
7	5	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.	Понятие и составляющие предпереводческого анализа как особого вида переводческого исследования и инструмента для раскрытия замысла автора, предваряющего перевод: изучение биографии поэта, особенностей эпохи и/или временного периода, работа с раскрытием образов на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях, изучение реалий и слов с социокультурным подтекстом.
7	6	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика.	Анализ поэтического произведения с применением модели айсберга, изучение средств декодирования языковой и ассоциативно-информационной компрессии, а также

			экспликации экстралингвистической составляющей поэтического произведения.
7	7	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.	Силлабо-тоническая и тоническая метрические системы и их вариации. Основные размеры: двусложные – ямб, хорей, спондей, пиррихий; трехсложные – анапест, дактиль, амфибрахий, бакхий, палимбакий, амфимакр; четырехсложные – хориямб, восходящий ионикс, нисходящий ионикс, пеон второй, пеон третий, пеон четвёртый, эпитрит второй, эпитрит третий. Особенности ритмического рисунка русского и английского стиха 20 века. Особенности передачи системы метрической системы в переводе.
7	8	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии.	Постпереводческий анализ: понятие и стадии: первая стадия как анализ своего собственного перевода через некоторое время; вторая стадия как сравнение с уже существующими переводами, если таковые имеются; третья стадия охватывает перевод других стихов того же поэта, в процессе которого зачастую возникает отсыл к уже переведенному материалу; четвертая стадия – сравнение работ переводимого поэта с работами других авторов той же эпохи, которые разделяют или не разделяют его мнение. Процесс саморедактирования как важное умение для переводчика поэзии.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7
7	1	Поэтический дискурс как	2	2	4	1 неделя: Индивидуальное

		особый вид художественного дискурса.				собеседование
7	2	Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века).	2	2	4	<i>2 неделя:</i> Индивидуальное собеседование
7	3	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов.	6	6	12	<i>3-4 неделя:</i> Устное собеседование, переводческий анализ, тестирование.
7	4	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность.	6	6	12	<i>5-6 неделя:</i> Устное собеседование, переводческий анализ, перевод, тестирование.
7	5	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.	6	6	12	<i>7-8 неделя:</i> Устное собеседование, переводческий анализ, перевод
7	6	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика.	6	6	12	<i>9-10 неделя:</i> Устное собеседование, переводческий анализ, тестирование.
7	7	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.	4	4	8	<i>11 неделя:</i> Устное собеседование, переводческий анализ, тестирование.

7	8	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии.	4	4	8	122/3 недели: Устное собеседование, переводческий анализ, тестирование.
			36	36	72	Зачет

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ:

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1 Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
7	1	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию	2
7	2	Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века).	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию	2
7	3	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу 3. Подготовка к тестированию	1 3 2
7	4	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу и переводу	1 3

			3. Подготовка к тестированию	2
7	5	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу и переводу 3. Подготовка к зачету	1 3 2
7	6	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу 3. Подготовка к тестированию	1 1 4
7	7	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу и переводу 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
7	8	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу и переводу 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
		ИТОГО в семестре		36

3.2 График работы студента

Семестр № 7

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12/3
Устное собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Переводческий анализ и перевод	ПАиП			ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАиП
Тестирование письменное	Тсп					Тсп		Тсп		Тсп	Тсп	Тсп	Тсп

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) <http://fljournal.rsu.edu.ru/> - Сайт научного журнала «Иностранные языки в высшей школе» - здесь можно найти научные статьи по особенностям поэтического дискурса и по переводу поэзии.
- 2) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
- 3) <http://cyberleninka.ru/about> - Научная библиотека открытого доступа «Киберленинка» - здесь можно найти научные статьи и научные журналы по особенностям поэтического дискурса.
- 4) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- 5) <http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html> - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.
- 6) http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/01.php - Библиотека Гумер - языкознание, здесь можно найти учебные пособия по поэзии и поэтическому дискурсу.
- 7) Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/>, **свободный** (дата обращения 13.05.17). На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

5.1. Основная литература

№	Авторы Наименование Год и место издания				Используй ется при изучени и разделов	Семе стр	Кол-во экземпляров	
							в библио теке	на кафе дре/ в биби отек е инст итут а
1	2	3	4	5	6			
1.	Я.М. Колкер. Поэзия и проза художественного перевода. М.: Гуманитарий, 2014				1-8	7	6	10
2.	Е.Л. Марьяновская. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу. Ряз. гос. Ун-т имени С.А. Есенина. – Рязань, 2015				1-6	7	6	4
3	Фатеева, Н. А. Перевод поэзии как средство обучения переводческому анализу [Текст] : Н. А. Фатеева; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2017				1-6	7	6	1

5.2. Дополнительная литература

№	Авторы Наименование	Используй ется	Сем е стр	Кол-во экземпляров
---	------------------------	-------------------	-----------------	-----------------------

	Год и место издания			при изучении и разделов		в библиотеке	на кафедре/в библиотеке института
1	2	3	4	5	6		
1.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.			1-6	7	3	-
2.	Гаспаров, М. Л. Русский стих начала XX века в комментариях [Текст] / М. Л. Гаспаров. - 2-е изд., доп. - М. : Фортуна Лимитед, 2001. - 288 с.			1-8	7	2	-
3.	Казакова, Т. А. Imagery in Translation. English=Russian [Текст] = Практикум по художественному переводу : учебное пособие / Т. А. Казакова. - СПб.; Ростов-на-Дону : Союз: Феникс, 2004. - 320 с.			1-8	7	3	-
4.	Марьяновская, Е. Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст] : учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновская; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2015. - 104 с.			1-8	7	3	4
5.	Фатеева, Н. А. Перевод поэзии как средство обучения переводческому анализу [Текст] : учебно-методическое пособие / Н. А. Фатеева; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2017. - 104 с.			1-8	7	3	1
6	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации [Текст] : основы теории: монография / Р. Р. Чайковский [и др.]; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с.				7	3	-
7	Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. - Москва : Прометей, 2012. - 146 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537				7	ЭБС	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).
2. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.10.2016).
3. Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Рязань, [1990 -]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).
5. Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Филологический портал Philology.ru - портал, целью которого является попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
2. E-Lingvo.net — крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека, содержащая научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции. Имеется возможность загружать свои собственные файлы, в том числе возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи, а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
3. Словарь филолога — slovarfilologa.ru. Данный сайт создан аспирантами кафедры филологии Пензенского Государственного Педагогического Университета им. В.Г.Белинского Тихоновым А.Н. и Медведевым И.А. и обращен он к молодым пользователям интернета, нынешним или вчерашним школьникам, проявляющим интерес к филологии.
4. Languages and Literatures - электронный журнал - (frgf.utmn.ru) Редакция принимает качественные полнотекстовые статьи по проблемам лингвистики, поэтики и методики. Статьи могут быть написаны как на русском языке, так и на других европейских языках. Статьи могут присылать специалисты, научные сотрудники, преподаватели, аспиранты и студенты, живущие как в России, так и в других странах.

5. Академия Google – поисковая система, разработанная специально для студентов, ученых и исследователей, предназначена для поиска информации в онлайн-овых академических журналах и материалах, прошедших экспертную оценку;
6. Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам ведутся с начала 1980-х гг. Общий объем массивов составляет более 3,5 млн записей. В базы данных включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках, поступивших в Фундаментальную библиотеку ИНИОН. Поиск информации можно провести в любой базе данных без регистрации.
7. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» - научная электронная библиотека, построенная на парадигме открытой науки, основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки.
8. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 22 млн научных статей и публикаций, в том числе электронные версии более 3900 российских научно-технических журналов, из которых более 2800 журналов в открытом доступе.
9. Единый электронный каталог РГБ - содержит библиографические записи на все виды документов, включая статьи, изданные на русском и других языках на различных носителях и в различные хронологические периоды.
 - ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ONLINE».
 - Рубрика "Филология" в каталоге "Яндекс"
 - Рубрика "Филология" в каталоге Еже-Топ (top.ezhe.ru/science/humanities/philology/)
 - Филология в Сети - Поиск по филологическим сайтам (ruthenia.ru/tiutcheviana/search/)
 - E-lingvo.net - филологический портал: Библиотека художественной, учебной и справочной литературы по лингвистике и филологии. Филологический факультет РГПУ им. А.И.Герцена.
10. Библиотека Гумер - языкознание, здесь можно найти учебные пособия по межкультурной коммуникации.
11. Портал Communicationtheory по теории коммуникации на английском языке.
12. Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/>, свободный (дата обращения 13.05.17). На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для лекционных и практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций и видео-уроков, ноутбуком, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: **отсутствуют.**

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p>Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p>Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило,</p>

предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

Устный доклад

Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.

После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе

	<p>обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.• Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то

	<p>психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</p>
<p>Подготовка к зачету</p>	<p>Назначение зачету состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся варианты теоретических и практических заданий (для анализа и/или перевода).</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают планы семинарских занятий и конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам.</p> <p>Оцениваются как обобщение теоретических знаний через практический анализ, так и уровень творческого и исследовательского подхода. Учитываются результаты промежуточного тестирования.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Проведение семинаров с использованием слайд-презентаций, графических и аудио-объектов, схем и образцов;
2. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса отсутствуют.

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса.	ОК-12, ПК-7, ПК-23, ПК-24.	зачет
2	Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века).	ОК-12, ПК-7, ПК-23, ПК-24.	зачет
3	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов.	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
4	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность.	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
5	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
6	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика.	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
7	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-24.	зачет
8	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии.	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-24.	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии,	<i>Знать</i>	
		1. основы теории мотивации для решения переводческих задач;	ОК12 31
		2. социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода;	ОК12 32

	владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	3. историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе.	OK12 33
		<i>Уметь:</i>	
		1. решать различные задачи образовательного и переводческого процесса;	OK12 У1
		2. использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования.	OK12 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. навыками пользования информационными технологиями,	OK2 В1
		2. библиографическими знаниями;	OK2 В2
		3. практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.	OK2 В3
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<i>Знать</i>	
		1. основы и этапы анализа текста;	ПК7 31
		2. наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода.	ПК7 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации;	ПК7 У1
		2. определять речевой жанр и функциональный стиль текста;	ПК7 У2
		3. выявлять коммуникативное задание текста;	ПК7 У3
		4. выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;	ПК7 У4
		5. работать со значением слова и контекстом.	ПК7 У5
		<i>Владеть:</i>	
		1. предпереводческими и переводческими стратегиями;	ПК-7 В1
		2. навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха;	ПК-7 В2
		3. навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.	ПК-7 В3

ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<i>Знать:</i>	
		1. теорию эквивалентности и адекватности при переводе;	ПК9 31
		2. особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур.	ПК9 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура;	ПК9 У1
		2. устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;	ПК9 У2
		3. выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе;	ПК9 У3
		4. осуществлять выбор языковых средств при переводе;	ПК9 У4
		5. определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;	ПК9 У5
		6. работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.	ПК9 У6
		<i>Владеть:</i>	
		1. основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики;	ПК9 В1
		2. навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;	ПК9 В2
3. способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.	ПК9 В3		
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	<i>Знать:</i>	
		1. лексические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 31
		2. грамматические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 32
		3. синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 33
		4. стилистические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 34
		5. особенности использования и	ПК10 35

	грамматических, синтаксических и стилистических норм	соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.	
		<i>Уметь:</i>	
		1. определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов;	ПК10 У1
		2. сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	ПК10 У2
		3. находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.	ПК10 У3
		<i>Владеть:</i>	
		1. системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;	ПК10 В1
2. способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.	ПК10 В2		
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения	<i>Знать:</i>	
		1. общие закономерности научного познания;	ПК23 31
		2. основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;	ПК23 32
		3. специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода.	ПК23 33
		<i>Уметь:</i>	
1. использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;	ПК23 У1		

	профессиональные задачи	2. использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.	ПК23 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста;	ПК23 В1
		2. основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.	ПК23 В2
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<i>Знать:</i>	
		1. правила построения гипотезы научного и переводческого исследования;	ПК24 З1
		2. особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования.	ПК24 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования;	ПК24 У1
		2. находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа.	ПК24 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.	ПК24 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
	<p>Проведите предпереводческий анализ стихотворения, используя следующий план:</p> <ul style="list-style-type: none"> - о чем стихотворение, каковы культурные и исторические реалии, лежащие в основе авторского замысла, каковы лингвистические особенности манеры письма поэта, каковы формальные характеристики стихотворения, какой (какие) художественные образы создает поэт, какими средствами, есть ли в стихотворении какие-либо национально окрашенные элементы, которые надо сохранить (опустить, прокомментировать) в переводе. <p>Попробуйте создать подстрочник и построчник, учитывая ваши комментарии (в случае если вы анализируете стихотворение на английском языке).</p>	ОК-12 33, ПК7 32, ПК7 У1
		ОК-12, ПК7 32, ПК7 У1
		ОК-12, ПК23 В2, ПК7 32, ПК7 У1
		ОК-12, ПК23 В2, ПК7 32, ПК7 У1
		ОК-12, ПК23 В2, ПК10 31, ПК10 У1, ПК10 В1
	ОК-12, ПК24 У1, ПК24 У2, ПК24 В1	

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине

«ЗАЧТЕНО»	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно владеет навыками устной речи (нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок). Содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связностью, полнотой, спонтанностью, беглостью, аргументированностью, предпереводческий анализ обоснован и сопровождается примерами и комментариями. Речь лексически и грамматически разнообразна.</p>
-----------	---

	<p>Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.</p> <ul style="list-style-type: none"> - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками устной речи в достаточной степени (наличие незначительного количества фонетических ошибок, использование основной лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических ошибок). Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая. Предпереводческий анализ достаточно подробен, но есть отдельные неточности в интерпретации и комментариях. - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей (наличие значительного количества фонетических ошибок, использование ограниченного набора лексических и грамматических средств). Высказывание ограничено воспроизведением программного материала в знакомых ситуациях, с многочисленными лексическими и грамматическими ошибками, не препятствующими пониманию смысла.
<p>«НЕ ЗАЧТЕН О»</p>	<ul style="list-style-type: none"> - оценка выставляется, если обучающийся не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, препятствующие пониманию смысла, неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.